

Отзыв

официального оппонента доктора филологических наук профессора кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета Рахманова Бахтиера Рузикуловича на диссертацию Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахон на тему ««Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции XVII века», представленную на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2. – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Вопросы литературных связей, изучение рецепций произведений персидско-таджикской классики позволяют раскрыть пути распространения художественных идей, образов и жанров, а также определить их влияние на развитие мировой литературы. Несомненно, докторская диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахон на тему ««Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции XVII века» интересна с научной стороны, так как предпринята попытка ответить на вопросы историко-литературного контекста, переводоведения и литературоведческого анализа.

Актуальность исследования определяется необходимостью комплексного осмысления механизмов рецепции восточной классической литературы в немецком литературном процессе XVII века. Несмотря на устойчивый научный интерес к переводам восточных произведений, исследования, посвящённые особенностям их поэтической адаптации в европейской литературной традиции, по-прежнему остаются немногочисленными и фрагментарными. Так, перевод «Гулистана», выполненный Адамом Олеариусом, преимущественно рассматривается в рамках истории европейского ориентализма либо переводческой практики XVII века. Вместе с тем особенности его функционирования в системе жанровых, стилистических и художественных принципов немецкой барочной литературы до настоящего времени не получили всестороннего литературоведческого анализа.

Немецкая версия «Гулистана», созданная в культурном пространстве эпохи барокко, представляет собой характерный пример художественной

интерпретации восточного афористического произведения, в котором органично сочетаются различные литературные традиции. С одной стороны, перевод сохраняет ключевые особенности персидского оригинала: притчевую организацию повествования и афористическую образность. С другой стороны, текст адаптируется к эстетическим и жанровым требованиям немецкой нравоучительной прозы XVII века, для которой характерны риторическая организованность, выраженная дидактическая направленность и эмблематическое мышление.

Исследование данного взаимодействия позволяет выявить основные закономерности жанровой и стилистической трансформации восточного литературного памятника в контексте европейской барочной поэтики.

Научная новизна исследования определяется уточнением особенностей европейской рецепции «Гулистана» Саади в XVII веке на основе анализа немецкого перевода Адама Олеариуса, а также проведением системного литературоведческого исследования данного перевода в контексте поэтики и эстетики немецкого барокко. Впервые перевод рассматривается как самостоятельный литературный текст, функционирующий в иной жанрово-стилистической системе, что позволяет раскрыть механизмы жанровой, стилевой и дидактической трансформации персидского оригинала в процессе его рецепции в европейской литературной традиции.

Хотя диссертант скромно говорит в пункте практическая значимость о возможном использовании результатов исследования при изучении курсов сравнительного литературоведения и переводоведения, эта диссертация показывает новые аспекты изучения литературных связей. И рассматривает перевод Олеариуса, как элемент межкультурного литературного диалога, и изучает этические, философские и эстетические категории.

Структура диссертации определяется целью и задачами, включает в себя Введение, четыре главы, Заключение и Список литературы.

Во Введении определены актуальность научной темы, объект и предмет исследования, степень изученности, цель и задачи, научная новизна,

теоретическая и практическая значимость, положения, выносимые на защиту и апробация результатов.

Глава первая называется «Европейская рецепция «Гулистана» Саади в XVII веке: социокультурный и историко-литературный контекст» состоит из четырех параграфов, которые рассматривают исторические, политические и культурные предпосылки интереса европейской культуры XVII века к Востоку, дан обзор ранних переводов «Гулистана» Саади и рассматривается роль переводов в знакомстве европейцев с персидской литературой, анализируются тематика, мотивы и жанровые особенности произведения персидского классика, определившие интерес европейских читателей и изучен процесс формирования представлений о персидской литературе и культуре в европейском сознании XVII века.

Итоги исследования сформулированы в конце каждой главы.

Глава вторая озаглавлена «Адам Олеариус и его перевод «Гулистана»: биография, деятельность, переводческий метод». Первый параграф связан с жизнью и деятельностью Адама Олеариуса, научные интересы и путешествия в Россию и Персию. Второй параграф о истории создания перевода «Гулистана» Адамом Олеариусом, цели и задачи, которые ставит перед собой немецкий востоковед, источники. Параграф третий: «Принципы перевода Адама Олеариуса: текстологический анализ перевода». И отдельно рассмотрен вопрос лингвокультурологических особенностей перевода Адама Олеариуса, который связан с отражением европейского мировоззрения и культурных реалий.

Глава третья диссертации ««Гулистан» Саади в интерпретации Адама Олеариуса: литературоведческий анализ» посвящена вопросам переводоведения. Жанровому своеобразие «Гулистана» в переводе Адама Олеариуса, проблеме трансформации жанровых особенностей оригинала при переложении на немецкий язык. Стил «Гулистана» в переводе Олеариуса, где привлекает внимание исследователя особенности передачи образности, метафоричности и афористичности языка Саади. Дидактические аспекты

«Гулистана» в переводе Олеариуса с точки зрения способов интерпретации моральных установок и поучений. Не обойдена вниманием и проблема восприятия суфийской тематики персидского классика и особенности передачи суфийских идей и образов.

Глава четвертая «Значение перевода Адама Олеариуса для европейской рецепции «Гулистана» Саади и развития межкультурного диалога» связана с влиянием перевода ученого на формирование европейских представлений о «Гулистане» Саади и персидской литературе, традиции и новаторство перевода Олеариуса в контексте ранней европейской переводческой мысли, роль и значение перевода немецкого ориенталиста в формировании межкультурного диалога между Европой и Персией, наследие Олеариуса в современном мире.

В Заключение подведены итоги диссертации.

Отдельным пунктом диссертант в перспективе задается вопросом о дальнейших исследованиях. Список использованной литературы и источников представлен 235 наименованиями.

Представленная Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахон диссертационная работа на тему ««Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции XVII века» производит благоприятное впечатление и свидетельствует о значительном объеме научного труда, проделанного автором в процессе ее подготовки.

При подготовке диссертации Сарахонзода М.С. провел большую работу по сбору и обработке материала по рассматриваемой теме. Диссертация написана с широким привлечением литературы и зарубежных ученых-востоковедов, что позволило автору значительно расширить источниковедческую базу диссертационной работы.

Диссертационное исследование отличается четкой и продуманной внутренней структурой, отражающей эмпирическую и аналитическую взаимосвязь между основными тенденциями и особенностями процесса персидско-немецких литературных связей.

Материалы исследования, теоретические положения и выводы докторского исследования могут быть использованы при разработке учебных пособий и программ, методических указаний.

Активно можно обращаться к научной работе Сарахонзода М.С. при чтении цикла лекций на факультетах филологии, в проведении спецкурсов и спецсеминаров, а также в дальнейших научных изысканиях по проблемам компаративистики.

Это свидетельствует о том, что проведенное исследование востребовано для нашего общества, на его современном этапе развития. Замечания носят рекомендательный характер и не умоляют значимость диссертационного исследования.

1. В диссертации не во всех случаях соблюдается единообразие при передаче имён зарубежных исследователей, переводчиков и авторов. В частности, встречаются варианты написания «Андре дю Рье» и «Андре дю Рие», а имя Адама Олеариуса в русскоязычной научной литературе также нередко передаётся как Адам Олеарий.

2. Отдельные положения научной новизны, теоретической и практической значимости исследования сформулированы несколько обобщённо. Следовало бы конкретнее обозначить, какие именно новые закономерности европейской рецепции «Гулистана» были установлены автором, какие жанрово-стилистические и смысловые трансформации впервые систематизированы и в чём состоит вклад исследования в развитие сравнительного литературоведения.

Положения, выносимые на защиту, также могли бы быть теснее соотнесены с конкретными результатами отдельных глав диссертации.

3. В параграфе 1.2 при рассмотрении ранних европейских переводов «Гулистана», в частности переводов Андре дю Рье и Георга Гентиуса, некоторые выводы об особенностях их переводческой стратегии носят преимущественно описательный характер. Научная убедительность данного раздела повысилась бы при включении нескольких конкретных

сопоставлений соответствующих фрагментов персидского оригинала, французского и латинского переводов.

4. В структуре первой главы наблюдается частичное тематическое пересечение параграфов 1.2 и 1.4. В обоих разделах рассматриваются роль переводов и их влияние на формирование европейских представлений о персидской литературе и культуре.

В связи с этим целесообразно более чётко разграничить исследовательские задачи данных параграфов: в одном сосредоточиться на истории и принципах ранних переводов, а в другом — на их рецептивном и культурно-историческом воздействии.

5. Использование иностранных терминов, словосочетаний и цитат не всегда сопровождается переводом или необходимым комментарием. Такие понятия, как *moralische Beispiele*, *emblemata*, *speculum principum*, *poesis moralis* и другие, целесообразно при первом употреблении снабжать русским переводом и кратким пояснением их значения в контексте европейской барочной культуры. Это сделало бы текст более доступным и терминологически последовательным.

6. Некоторые выводы автора сформулированы излишне категорично и нуждаются в дополнительном источниковедческом обосновании. Так, утверждение о том, что именно через перевод Олеариуса европейская аудитория «впервые столкнулась» с дифференциацией таких восточных литературных форм, как бейт, рубай, китъа и суфийская притча, требует подтверждения на материале более ранних переводов и ориенталистских источников.

• При отсутствии достаточных доказательств формулировку целесообразно смягчить, например, «получила одно из ранних систематизированных представлений о жанровом многообразии персидской литературы».

Впрочем, отмеченные недостатки не снижают высокого качества исследования, они не влияют на главные теоретические и практические

результаты диссертации, описанные выше. Результаты довольно оригинальны, обладают научной новизной и практически значимы, демонстрируют вклад автора в области сравнительного литературоведения.

Автореферат диссертации на тему «Гулистан Саади в контексте европейской рецепции XVII века», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2. – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) соответствует основному содержанию диссертации.

Диссертант опубликовал по теме диссертации 25 статей, и одну монографию, выступал на конференциях. Список опубликованных работ Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахон в автореферате представлен 16 статьями, опубликованными в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ и 2 статьями, опубликованными в Материалах Международных научно-практических конференций.

Диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахон является самостоятельной, законченной квалификационной научной работой и полностью соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности: 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Официальный оппонент: доктор филологических наук, профессор кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета Рахманов Бахтиер Рузикулович

734025 Республика Таджикистан,
Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде 30,
Российско-Таджикский (славянский) университет
Тел: (+992) 446-20-42-10:
e-mail: rbrregar@mail.ru

Подпись доктора филологических наук,
профессора Рахманова Б.Р. заверяю:

Начальник УК РТСУ Исмоилова М.Н.

10.08.2026

